**JOANNA PAWULSKA SAUNDERS**

**FREELANCE TRANSLATOR SPECIALISING IN WINE, FOOD AND LIFESTYLE**

E-MAIL: [joanna.saunders@lifestyletranslations.co.uk](mailto:joanna.saunders@lifestyletranslations.co.uk)

WEB: [www.lifestyletranslations.co.uk](http://www.lifestyletranslations.co.uk)

48, Holly Bush Lane

Hampton

TW12 2QU

Tel: +44 (0)7968 419894

**Translations from Polish, French and German into English (native language)**

**Summary:** Over 20 years’ experience, specialising in translating wine/food/lifestyle texts into idiomatic, subject-appropriate English. Clients include authors, publishers, wine travel organisers, marketing agencies, PR/advertising agencies and wine/food producers.

**Key skills:**

* In-depth knowledge and research of terminology for specific projects (including viticulture and oenology, forensics, governmental institutions etc)
* WSET (Wine and Spirit Education Trust) qualified
* Understanding the differences in style and tone specific topics between different languages
* Native English speaker
* Fast, responsive service

**PUBLICATONS:**

Books:

* French to English translation of book on vine hybridisation to combat disease.
* **Modern Garden Design** *(Moderne Gartengestaltung)* (from German; publ. Becker Joest
  + Verlag)
* Polish – English best-selling thriller translations (embargoed until publication)

Online:

* Online Encyclopaedia of Côtes du Rhône AOCs and Crus
* Numerous websites
* Monthly social media posts
* Wine tourism websites and apps

Other:

* Corporate brochures
* Production specifications
* Press releases, advertising/marketing campaigns, promotional literature
* Data sheets and tasting notes
* EU-funded promotional campaigns
* Press articles
* Documentation for professional masterclasses
* Tourism brochures, itineraries and promotional materials
* Sustainability reports, notably for wine producers
* Video subtitling

Qualifications:

UNIVERSITY OF BATH, UK: BA (Hons) European Studies

UNIVERSITY OF KENT AT CANTERBURY, UK: Postgraduate Diploma in Translation and Interpreting

**PROFESSIONAL CONTRIBUTIONS:**

**CONFERENCES:**

**Translation and Localization Conference** Warsaw 2018:

Hello, Kettle: the importance of understanding the target audience’s cultural framework

**Translation and Localization Conference** Warsaw 2019:

Poetry Translation Slam: Polish/English/Polish

Planned for 2022: **ART, the All-Round Translator Workshop**: Poetry Translation: How poetry and literary translation can help in commercial translation tasks.

**PUBLICATIONS:**

The Translator’s Little Book of Poetry (BLT Creations, publ. 2020)

Planned for 2022: The Translator’s Little Book of Art

**PROFESSIONAL MEMBERSHIPS:**

Chartered Institute of Linguists (Chartered Linguist)

Society of Authors (Translators’ Association)

References on request.